

# Erros comuns de inglês em artigos científicos escritos por pessoas de língua portuguesa

Siang Wun Song  
Universidade Federal do ABC

1 de agosto de 2011

- Baseado em experiência acumulada ao longo dos anos, ao revisar artigos escritos em inglês principalmente por pessoas de língua portuguesa.
- Artigos científicos escritos em português e em inglês têm estilos diferentes. Isso tem gerado vários erros comuns.
- A apresentação será em forma interativa: participação de vocês será bem vinda.

Num artigo científico escrito em português, qual das sentenças abaixo é menos comum?

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.
- 3 Neste artigo eu apresento um novo algoritmo.
- 4 Neste artigo apresentamos um novo algoritmo.

Em geral a voz passiva é preferida em artigos científicos em português. Fica mais impessoal.

O uso da primeira pessoa plural também é comum.

O pronome “eu” é menos usado.

Num artigo científico escrito em português, qual das sentenças abaixo é menos comum?

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.
- 3 Neste artigo eu apresento um novo algoritmo.
- 4 Neste artigo apresentamos um novo algoritmo.

Em geral a voz passiva é preferida em artigos científicos em português. Fica mais impessoal.

O uso da primeira pessoa plural também é comum.

O pronome “eu” é menos usado.

Num artigo científico escrito em português, qual das sentenças abaixo é menos comum?

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.
- 3 Neste artigo eu apresento um novo algoritmo.
- 4 Neste artigo apresentamos um novo algoritmo.

Em geral a voz passiva é preferida em artigos científicos em português. Fica mais impessoal.

O uso da primeira pessoa plural também é comum.

O pronome “eu” é menos usado.

Um pouco de análise sintática

Qual o **sujeito** nessas sentenças?

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo eu apresento um novo algoritmo.
- 3 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Um pouco de análise sintática

Qual o **sujeito** nessas sentenças?

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo eu apresento um novo algoritmo.
- 3 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Um pouco de análise sintática

Qual o **sujeito** nessas sentenças?

- 1 Neste artigo apresenta-se **um novo algoritmo**.
- 2 Neste artigo **eu** apresento um novo algoritmo.
- 3 Neste artigo é apresentado **um novo algoritmo**.



Pegue uma sentença na voz passiva (qualquer uma abaixo).

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Vamos traduzir para o inglês.

- 1 In this paper is presented a new algorithm.
- 2 In this paper it is presented a new algorithm.

- Qual é melhor?

Pegue uma sentença na voz passiva (qualquer uma abaixo).

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Vamos traduzir para o inglês.

- 1 In this paper is presented a new algorithm.
- 2 In this paper it is presented a new algorithm.

- Qual é melhor?

Pegue uma sentença na voz passiva (qualquer uma abaixo).

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Vamos traduzir para o inglês.

- 1 In this paper is presented a new algorithm.
- 2 In this paper it is presented a new algorithm.

• Qual é melhor?

Pegue uma sentença na voz passiva (qualquer uma abaixo).

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Vamos traduzir para o inglês.

- 1 In this paper is presented a new algorithm.
- 2 In this paper it is presented a new algorithm.

- Qual é melhor?

Pegue uma sentença na voz passiva (qualquer uma abaixo).

- 1 Neste artigo apresenta-se um novo algoritmo.
- 2 Neste artigo é apresentado um novo algoritmo.

Vamos traduzir para o inglês.

- 1 In this paper is presented a new algorithm. ← **Errada.**
- 2 In this paper it is presented a new algorithm. ← **Meio estranho.**  
Melhor escrever  
In this paper we present a new algorithm.

# Verbo pretender

Algumas palavras, embora semelhantes em português e em inglês, têm significados diferentes.

Considere a sentença

- Neste trabalho **pretendemos** obter uma prova mais simples.

A seguinte tradução está OK?

- In this work we **pretend** to obtain a simpler proof.

Em inglês o verbo “**to pretend**” significa “**fingir**”.

Então qual é a palavra correta?

O verbo “**pretender**” deve ser traduzido para “**to intend**” em inglês.

- In this work we **intend** to obtain a simpler proof.

# Verbo pretender

Algumas palavras, embora semelhantes em português e em inglês, têm significados diferentes.

Considere a sentença

- Neste trabalho **pretendemos** obter uma prova mais simples.

A seguinte tradução está OK?

- In this work we **pretend** to obtain a simpler proof.

Em inglês o verbo “**to pretend**” significa “**fingir**”.

Então qual é a palavra correta?

O verbo “**pretender**” deve ser traduzido para “**to intend**” em inglês.

- In this work we **intend** to obtain a simpler proof.

# Verbo pretender

Algumas palavras, embora semelhantes em português e em inglês, têm significados diferentes.

Considere a sentença

- Neste trabalho **pretendemos** obter uma prova mais simples.

A seguinte tradução está OK?

- In this work we **pretend** to obtain a simpler proof.

Em inglês o verbo “**to pretend**” significa “**fingir**”.

Então qual é a palavra correta?

O verbo “**pretender**” deve ser traduzido para “**to intend**” em inglês.

- In this work we **intend** to obtain a simpler proof.



# Verbo pretender

Algumas palavras, embora semelhantes em português e em inglês, têm significados diferentes.

Considere a sentença

- Neste trabalho **pretendemos** obter uma prova mais simples.

A seguinte tradução está OK?

- In this work we **pretend** to obtain a simpler proof.

Em inglês o verbo “**to pretend**” significa “**fingir**”.

Então qual é a palavra correta?

O verbo “**pretender**” deve ser traduzido para “**to intend**” em inglês.

- In this work we **intend** to obtain a simpler proof.

# O adjetivo atual

Considere a sentença

- O **atual** presidente dos Estados Unidos é Barack Obama.

A seguinte tradução não está correta.

- The **actual** president of the United States is Barack Obama.

Em inglês o adjetivo “**actual**” significa “**real**” ou “**verdadeiro**” em português.

Então qual é a palavra correta?

O adjetivo “**atual**” deve ser traduzido para “**current**”.

- The **current** president of the United States is Barack Obama.

# O adjetivo atual

Considere a sentença

- O **atual** presidente dos Estados Unidos é Barack Obama.

A seguinte tradução não está correta.

- The **actual** president of the United States is Barack Obama.

Em inglês o adjetivo “**actual**” significa “**real**” ou “**verdadeiro**” em português.

Então qual é a palavra correta?

O adjetivo “**atual**” deve ser traduzido para “**current**”.

- The **current** president of the United States is Barack Obama.

# O adjetivo atual

Considere a sentença

- O **atual** presidente dos Estados Unidos é Barack Obama.

A seguinte tradução não está correta.

- The **actual** president of the United States is Barack Obama.

Em inglês o adjetivo “**actual**” significa “**real**” ou “**verdadeiro**” em português.

Então qual é a palavra correta?

O adjetivo “**atual**” deve ser traduzido para “**current**”.

- The **current** president of the United States is Barack Obama.

# O adjetivo atual

Considere a sentença

- O **atual** presidente dos Estados Unidos é Barack Obama.

A seguinte tradução não está correta.

- The **actual** president of the United States is Barack Obama.

Em inglês o adjetivo “**actual**” significa “**real**” ou “**verdadeiro**” em português.

Então qual é a palavra correta?

O adjetivo “**atual**” deve ser traduzido para “**current**”.

- The **current** president of the United States is Barack Obama.

# O verbo atualizar

## Considere a sentença

- O próximo passo é **atualizar** a base de dados.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to actualize** the database.

Em inglês o verbo “**to actualize**” significa **tornar real**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **atualizar** deve ser traduzido para “**to update**”.

- The next step is **to update** the database.

# O verbo atualizar

Considere a sentença

- O próximo passo é **atualizar** a base de dados.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to actualize** the database.

Em inglês o verbo “**to actualize**” significa **tornar real**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **atualizar** deve ser traduzido para “**to update**”.

- The next step is **to update** the database.

# O verbo atualizar

Considere a sentença

- O próximo passo é **atualizar** a base de dados.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to actualize** the database.

Em inglês o verbo “**to actualize**” significa **tornar real**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **atualizar** deve ser traduzido para “**to update**”.

- The next step is **to update** the database.



# O verbo atualizar

Considere a sentença

- O próximo passo é **atualizar** a base de dados.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to actualize** the database.

Em inglês o verbo “**to actualize**” significa **tornar real**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **atualizar** deve ser traduzido para “**to update**”.

- The next step is **to update** the database.

# O verbo realizar

## Considere a sentença

- O próximo passo é **realizar** os experimentos.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to realize** the experiments.

Em inglês o verbo “**to realize**” significa **perceber**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **realizar** deve ser traduzido para “**to perform**”.

- The next step is **to perform** the experiments.

# O verbo realizar

Considere a sentença

- O próximo passo é **realizar** os experimentos.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to realize** the experiments.

Em inglês o verbo “**to realize**” significa **perceber**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **realizar** deve ser traduzido para “**to perform**”.

- The next step is **to perform** the experiments.

# O verbo realizar

Considere a sentença

- O próximo passo é **realizar** os experimentos.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to realize** the experiments.

Em inglês o verbo “**to realize**” significa **perceber**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **realizar** deve ser traduzido para “**to perform**”.

- The next step is **to perform** the experiments.

# O verbo realizar

Considere a sentença

- O próximo passo é **realizar** os experimentos.

A seguinte tradução não está correta.

- The next step is **to realize** the experiments.

Em inglês o verbo “**to realize**” significa **perceber**.

Então qual é a palavra correta?

O verbo **realizar** deve ser traduzido para “**to perform**”.

- The next step is **to perform** the experiments.

# Uso do artigo indefinido “a” e “an”

Regra geral: Use “an” antes de **vogal** ou **som de vogal**.

- Antes de **vogal**:
  - an algorithm
  - an electronic device
  - an odd number
  - an inefficient algorithm
- Mas há exceções – antes da vogal “u” pronunciada como “you”:
  - a unique solution
  - a United Airlines flight
  - a U.S. diplomat
- Antes de **som de vogal**
  - an honest man (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an honor (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an NMR database (“N” pronunciado como “en”)
  - an n log n algorithm (“en” log “en”)
  - an MPI implementation (“M” como “em”)
- Cuidado com palavras começando com “s”: só em português têm a pronúncia de “es”, mas não em inglês.
  - a space ship (não an space ship)
  - a scheduling algorithm (não an scheduling algorithm)

# Uso do artigo indefinido “a” e “an”

Regra geral: Use “an” antes de **vogal** ou **som de vogal**.

- Antes de **vogal**:
  - an algorithm
  - an electronic device
  - an odd number
  - an inefficient algorithm
- Mas há exceções – antes da vogal “u” pronunciada como “you”:
  - a unique solution
  - a United Airlines flight
  - a U.S. diplomat
- Antes de **som de vogal**
  - an honest man (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an honor (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an NMR database (“N” pronunciado como “en”)
  - an n log n algorithm (“en” log “en”)
  - an MPI implementation (“M” como “em”)
- Cuidado com palavras começando com “s”: só em português têm a pronúncia de “es”, mas não em inglês.
  - a space ship (não an space ship)
  - a scheduling algorithm (não an scheduling algorithm)

# Uso do artigo indefinido “a” e “an”

Regra geral: Use “an” antes de **vogal** ou **som de vogal**.

- Antes de **vogal**:
  - an algorithm
  - an electronic device
  - an odd number
  - an inefficient algorithm
- Mas há exceções – antes da vogal “u” pronunciada como “you”:
  - a unique solution
  - a United Airlines flight
  - a U.S. diplomat
- Antes de **som de vogal**
  - an honest man (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an honor (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an NMR database (“N” pronunciado como “en”)
  - an n log n algorithm (“en” log “en”)
  - an MPI implementation (“M” como “em”)
- Cuidado com palavras começando com “s”: só em português têm a pronúncia de “es”, mas não em inglês.
  - a space ship (não an space ship)
  - a scheduling algorithm (não an scheduling algorithm)



# Uso do artigo indefinido “a” e “an”

Regra geral: Use “an” antes de **vogal** ou **som de vogal**.

- Antes de **vogal**:

- an algorithm
- an electronic device
- an odd number
- an inefficient algorithm

- Mas há exceções – antes da vogal “u” pronunciada como “you”:

- a unique solution
- a United Airlines flight
- a U.S. diplomat

- Antes de **som de vogal**

- an honest man (“h” não aspirado ou h mudo)
- an honor (“h” não aspirado ou h mudo)
- an NMR database (“N” pronunciado como “en”)
- an n log n algorithm (“en” log “en”)
- an MPI implementation (“M” como “em”)

- Cuidado com palavras começando com “s”: só em português têm a pronúncia de “es”, mas não em inglês.

- a space ship (não an space ship)
- a scheduling algorithm (não an scheduling algorithm)

# Uso do artigo indefinido “a” e “an”

Regra geral: Use “an” antes de **vogal** ou **som de vogal**.

- Antes de **vogal**:
  - an algorithm
  - an electronic device
  - an odd number
  - an inefficient algorithm
- Mas há exceções – antes da vogal “u” pronunciada como “you”:
  - a unique solution
  - a United Airlines flight
  - a U.S. diplomat
- Antes de **som de vogal**
  - an honest man (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an honor (“h” não aspirado ou h mudo)
  - an NMR database (“N” pronunciado como “en”)
  - an n log n algorithm (“en” log “en”)
  - an MPI implementation (“M” como “em”)
- Cuidado com palavras começando com “s”: só em português têm a pronúncia de “es”, mas não em inglês.
  - a space ship (não an space ship)
  - a scheduling algorithm (não an scheduling algorithm)

# Uso do artigo indefinido “a” ou “an”

Regra geral: Use “a” antes de **consoante** ou **som de consoante**.

- Antes de **consoante**:

a proof

a theorem

a high-performance solution (h aspirado)

a horizontal position (h aspirado)

- Antes de **som de consoante**: e.g. começa com “o”, mas tem som de “w”.

a one-time pad

a one-legged man

# Uso do artigo indefinido “a” ou “an”

Regra geral: Use “a” antes de **consoante** ou **som de consoante**.

- Antes de **consoante**:

a proof

a theorem

a high-performance solution (h aspirado)

a horizontal position (h aspirado)

- Antes de **som de consoante**: e.g. começa com “o”, mas tem som de “w”.

a one-time pad

a one-legged man

# Uso do artigo indefinido “a” ou “an”

Regra geral: Use “a” antes de **consoante** ou **som de consoante**.

- Antes de **consoante**:

a proof

a theorem

a high-performance solution (h aspirado)

a horizontal position (h aspirado)

- Antes de **som de consoante**: e.g. começa com “o”, mas tem som de “w”.

a one-time pad

a one-legged man

# Adjetivo não tem plural em inglês

Em inglês o adjetivo não tem plural.

Considere a sentença

- A solução proposta apresenta **múltiplas** vantagens.

Essa tradução está errada.

- The proposed solution presents **multiple** advantages.

# Adjetivo não tem plural em inglês

Em inglês o adjetivo não tem plural.

Considere a sentença

- A solução proposta apresenta **múltiplas** vantagens.

Essa tradução está errada.

- The proposed solution presents **multiple** advantages.

# Uso do pronome relativo

Em geral poucos erram quando o pronome relativo (**who**, **whom**, **whose**, **which**, **that**) se refere a um substantivo.

- This is the man **who** caught the thief.
- This is the man **whom** I met at the conference.
- Do you know the girl **whose** mother is a senator?
- Where is the dog **which** ate my homework?

Muitos têm dúvida qual pronome relativo usar quando este se refere a toda uma oração anterior.

Vamos traduzir essas sentenças

- Ele não soube escrever o seu nome **o que** me surpreendeu.
- O algoritmo pode não terminar **o que** pode acontecer se  $i$  é negativo.

OK assim?

- He could not write his name **what** surprised me.
- The algorithm may not terminate **what** can happen if  $i$  is negative.



# Uso do pronome relativo

Em geral poucos erram quando o pronome relativo (**who**, **whom**, **whose**, **which**, **that**) se refere a um substantivo.

- This is the man **who** caught the thief.
- This is the man **whom** I met at the conference.
- Do you know the girl **whose** mother is a senator?
- Where is the dog **which** ate my homework?

Muitos têm dúvida qual pronome relativo usar quando este se refere a toda uma oração anterior.

Vamos traduzir essas sentenças

- Ele não soube escrever o seu nome **o que** me surpreendeu.
- O algoritmo pode não terminar **o que** pode acontecer se  $i$  é negativo.

OK assim?

- He could not write his name **what** surprised me.
- The algorithm may not terminate **what** can happen if  $i$  is negative.

# Uso do pronome relativo

Em geral poucos erram quando o pronome relativo (**who**, **whom**, **whose**, **which**, **that**) se refere a um substantivo.

- This is the man **who** caught the thief.
- This is the man **whom** I met at the conference.
- Do you know the girl **whose** mother is a senator?
- Where is the dog **which** ate my homework?

Muitos têm dúvida qual pronome relativo usar quando este se refere a toda uma oração anterior.

Vamos traduzir essas sentenças

- Ele não soube escrever o seu nome **o que** me surpreendeu.
- O algoritmo pode não terminar **o que** pode acontecer se  $i$  é negativo.

OK assim?

- He could not write his name **what** surprised me.
- The algorithm may not terminate **what** can happen if  $i$  is negative.

# Uso do pronome relativo

Em geral poucos erram quando o pronome relativo (**who**, **whom**, **whose**, **which**, **that**) se refere a um substantivo.

- This is the man **who** caught the thief.
- This is the man **whom** I met at the conference.
- Do you know the girl **whose** mother is a senator?
- Where is the dog **which** ate my homework?

Muitos têm dúvida qual pronome relativo usar quando este se refere a toda uma oração anterior.

Vamos traduzir essas sentenças

- Ele não soube escrever o seu nome **o que** me surpreendeu.
- O algoritmo pode não terminar **o que** pode acontecer se  $i$  é negativo.

OK assim?

- He could not write his name **what** surprised me. ← **Errado**
- The algorithm may not terminate **what** can happen if  $i$  is negative. ← **Errado**

# Uso do pronome relativo

Em geral poucos erram quando o pronome relativo (**who**, **whom**, **whose**, **which**, **that**) se refere a um substantivo.

- This is the man **who** caught the thief.
- This is the man **whom** I met at the conference.
- Do you know the girl **whose** mother is a senator?
- Where is the dog **which** ate my homework?

Muitos têm dúvida qual pronome relativo usar quando este se refere a toda uma oração anterior.

Vamos traduzir essas sentenças

- Ele não soube escrever o seu nome **o que** me surpreendeu.
- O algoritmo pode não terminar **o que** pode acontecer se  $i$  é negativo.
  
- He could not write his name **which** surprised me. ← **Correto**
- The algorithm may not terminate **which** can happen if  $i$  is negative. ← **Correto**

Em inglês, algumas palavras devem começar com letras maiúsculas. (Em português não há essa exigência.)

- Dias da semana: Monday, Tuesday, . . . , Saturday, Sunday
- Meses do ano: January, February, . . . , December
- Adjetivos derivados de nomes próprios: Boolean variable (de George Boole), Laplace transform (Pierre Simon Laplace), etc.

# Expressões e contrações coloquiais

Em texto científico, evite usar expressões e contrações coloquiais.

Ao invés de    use

---

a lot of            many, much, plenty of

lots of            many, much, plenty of

stuff              thing

let's              let us

it's                it is

isn't              is not

aren't            are not

can't             cannot

won't            will not

Definitamente, nunca escreva

This algorithm **ain't gonna** work.

# Expressões e contrações coloquiais

Em texto científico, evite usar expressões e contrações coloquiais.

Ao invés de    use

---

a lot of            many, much, plenty of

lots of            many, much, plenty of

stuff              thing

let's              let us

it's                it is

isn't              is not

aren't             are not

can't              cannot

won't             will not

Definitamente, nunca escreva

This algorithm **ain't gonna** work.

# Conclusão

- Voz passiva e voz ativa:

Neste artigo apresenta-se uma nova solução.

In this paper we present a new solution.

- Palavras semelhantes com significados diferentes:

Português	Inglês
pretender	to intend
fingir	to pretend
atual	current
real	actual
atualizar	to update
realizar	to perform
perceber	to realize

- Uso do artigo indefinido “a” e “an”
- Adjetivo em inglês não tem plural
- Uso do pronome relativo
- Uso de letras maiúsculas
- Expressões e contrações coloquiais



# Erros comuns de inglês em artigos científicos escritos por pessoas de língua portuguesa

Siang Wun Song  
Universidade Federal do ABC

1 de agosto de 2011